

VÝPOŽIČNÁ ZMLUVA
LOAN AGREEMENT

uzatvorená podľa § 659 a nasl. Občianskeho zákonníka medzi
The present Loan Agreement according to § 659 and following of the Civil law of
The Slovak Republic is executed by and between

Slovenská národná galéria / Slovak National Gallery
Riečna 1
815 13 Bratislava
Slovakia
IČO: 00164712
DIČ: 2020829943
Bankové spojenie / Bank details: Štátna pokladnica
IBAN: SK858 180000007000117526

zastúpená
represented by: Alexandra Kusá, PhD.
Generálna riaditeľka / *Director General*
Tel: +421254430437
Fax: +421254430793
e.mail: sng@sng.sk

kontakt / *contact* Dr. Katarína Chmelinová
Kurátorka výstavy / *Exhibition curator*
Tel: +421.2.54434132
e.mail: katarina.chmelinova@sng.sk

(ďalej len „vypožičiavateľ“)
(*hereinafter called "Borrower"*)

a / *and* **Trenčianske múzeum v Trenčíne / Trenčín Museum in Trenčín**
Mierové námestie 46
P.O.Box 120
912 50 Trenčín
Slovakia
IČO: 34059199
DIČ: 2021452202
Bankové spojenie / Bank details: Štátna pokladnica
IBAN: SK0281800000007000510803

zastúpené
represented by: Mgr. Peter Martinisko
riaditeľ / *Director*
Tel: 032 / 743 44 31
e.mail: info@muzeumtn.sk

kontakt / *contact* Mgr. Veronika Ďurejová
historička umenia / *Art historian*
Tel: 032 / 743 44 31, kl. 25
e-mail: veronika.durejova@muzeumtn.sk

(ďalej len „požičiavateľ“)
(hereinafter called “Lender”)

Článok 1. Výpožička / Art. 1. Loan

Požičiavateľ bezplatne požičiava vypožičiavateľovi nasledujúce výtvarné diela:
The Lender agrees to lend the following objects:

(ďalej len „diela“)
(hereinafter called “objects”)

Poistná hodnota / *Insurance value:*

Na obdobie / *for the period:*

Na výstavu / *for the exhibition:*

**BAROK MEDZI BRATISLAVOU A KRAKOVOM (PRACOVNÝ NÁZOV) / BAROQUE BETWEEN
BRATISLAVA AND KRAKOW (WORKING TITLE)**

Usporiadanú v / *taking place in:*

**Muzeum Narodowe Kraków / National Museum Krakow
Al. 3. Maja 1
Pl – 30-062 Kraków
Polska / Poland**

zastúpené
represented by: Dr. Andrzej Betlej
Riaditeľ / *Director*
Tel: +48 12 433 56 20
e.mail: andrzej@betlej.info

Trvanie výstavy / *duration of the exhibition:* 10. 02. 2017 – 14. 05. 2017

Článok 2. Náklady / Art. 2. Costs

Nadobudnutím účinnosti tejto zmluvy vypožičiavateľ preberá plnú zodpovednosť za náklady spojené s výpožičkou, vrátane balného, dopravy a poistenia.

The Borrower bears full responsibility for all arrangements and costs related to the loan, including packing, shipping and insurance.

Článok 3. Preprava / Art. 3. Shipping

Vypožičiavateľ preberá plnú zodpovednosť za dopravné náklady. Zaväzuje sa, že dopravu zabezpečí v súlade s medzinárodnými bezpečnostnými a klimatickými štandardmi pre prepravu umeleckých diel. Rovnako Vypožičiavateľ zabezpečí obaly na zapožičané diela podľa špecifikácie požičiavateľa a zabezpečí aj balenie diel podľa všetkých medzinárodných zaužívaných postupov.

The Borrower bears full responsibility for all transport arrangements and costs. The Borrower is obliged to arrange the transport of the objects on loan in accordance with the international security and environmental conditioning standards. The Borrower is obliged to provide the wrapping and packaging materials specified by the Lender and arrange the packing of the objects on loan in accordance with the international standards.

Článok 4. Podmienky výpožičky / Art. 4. Conditions of Loan

Vypožičiavateľ je povinný informovať o presnom termíne dočasného vývozu a dočasného dovozu diel požičiavateľa aspoň tri pracovné dni pred dočasným vývozom a dočasným dovozom. Očakávaný termín dočasného vývozu je v období medzi 30.01.2016 a 31.05.2016. Vypožičiavateľ sa zaväzuje k rovnakej starostlivosti o diela, ako by boli v jeho vlastníctve. Musí prijať opatrenia na ochranu diela pred požiarom, odcudzením, neopatrným zaobchádzaním, extrémnym svetlom a teplotou, ako aj vlhkosťou. Všetky podmienky musia byť dodržiavané 24 hodín denne po celú dobu výpožičky. Dielo nesmie byť umiestnené v blízkosti zdrojov tepla, chladu alebo silných spotrebičov (radiátory, zvlhčovače, klimatizácia) alebo okien. Výstavné i skladové priestory musia byť chránené elektronickým dohľadom aktivovaným 24 hodín denne a monitorované po celú dobu výpožičky. Ak nie je určené inak, platia rozmedzia: teplota 20-23° Celzia a relatívna vlhkosť 45-55%.

The Borrower is required to exercise the same care of the object as it does in the safekeeping of its own property. Precautions have to be taken to protect the loan from fire, theft, mishandling, and extremes of light, temperature, and humidity while on display. All environmental conditions must be maintained 24 hours a day during the period of loan. The loan must not be placed in close proximity to sources of heat, cold or strong air currents (radiators, dehumidifiers, air-conditioning outlets or intakes) or windows. All external doors and accessible windows must be locked and fitted with alarms. The exhibition and storage areas must be covered by electronic or closed circuit television surveillance devices that are activated 24 hours a day and are monitored continuously during the period of loan. If not agreed otherwise, the values are set as following: temperature 20-23 °Celsius and a relative humidity 45-55%.

Článok 5. Poistenie / Art. 5. Insurance

Vypožičiavateľ poistí predmet výpožičky proti "všetkým rizikám" v rámci štandardnej poisťky umeleckých diel, na transport "z klinca na kliniec". Počas prípravy výstavy a jej trvania zabezpečuje poistenie diel Muzeum Narodowe Kraków formou štátnej zábezpeky. Poistná hodnota diela je špecifikovaná v článku 1 tejto zmluvy.

The Borrower is obliged to insure the objects on loan against "all risks" within the standard insurance program for the transport of the artwork – "from nail to nail". For the duration of the installation of

the objects on loan, as for the duration of the exhibition itself, the insurance is covered by the Muzeum Narodowe Kraków by the government security program. The insurance value of the objects on loan is specified in the paragraph 1 of this loan agreement.

Článok 6. Kondičný list / Art. 6. Condition Reporting

Pred inštaláciou diela vypožičiavateľ skontroluje stav diela na základe kondičného listu pripraveného reštaurátorom alebo inou poverenou osobou požičiavateľa ešte pred odovzdaním diela. Vypožičiavateľ sa zaväzuje k podpisu kondičného listu, ktorý bude slúžiť aj ako potvrdenie prevzatia diela. Dielo musí byť inštalované skúsenými odborníkmi a vypožičiavateľ sa zaväzuje, že na vypožičanom diele nebude realizovať zmeny a zásahy za žiadnych okolností bez súhlasu požičiavateľa.

When installation is to begin, the Borrower shall check the condition of loaned object against the condition report prepared by the Conservation authority prior to the packing. The Borrower will be asked to sign the condition report, which also serves as an acknowledgement of receipt. Experienced technical staff must install the loaned object. The object must not be removed from its display frame nor have its backboards or glazing removed under any circumstances without approval from the Lender.

Článok 7. Poškodenie alebo strata / Art. 7. Damage or Loss

Vypožičiavateľ je povinný oznámiť požičiavateľovi bezodkladne každú zmenu, ohrozenie, poškodenie alebo stratu diela telefonicky alebo faxom, následne odošle doporučené písomnú správu s priloženými fotografiami do 24 hodín. Vypožičiavateľ zodpovedá za všetky škody, ktoré vznikli na diele, a to bez ohľadu na zavinenie. Ak dôjde k poškodeniu alebo znehodnoteniu diela, uhradí vypožičiavateľ škodu v rozsahu určenom požičiavateľom. Akákoľvek manipulácia s dielom (reštaurátorské práce, vedecké skúmanie či čistenie diela) musí byť odsúhlasená požičiavateľom.

Should loss or damage occur to the Lender's object, the Borrower must inform the Lender immediately after the accident has occurred or as soon as the loss is noticed by telephone or fax, followed by a written report accompanied by photographs within 24 hours to be sent by registered express mail. Should any incident occur with regard to the Lender's object, whether or not damage is apparent, the event must be reported immediately to the Lender. Any costs arising from damage or loss to the object and not covered by the insurer, shall be covered by the Borrower. The object may not be subjected to any form of conservation treatment, scientific examination or alteration to glazing or framing without the approval of the Lender's representative.

Článok 8. Fotografovanie a reprodukčné práva / Art. 8. Photography and Reproductions

Požičiavateľ postupuje práva na reprodukovanie obrázkov diel za účelom publikovania v katalógu výstavy, ako aj v jej všetkých propagačných materiáloch. Zároveň požičiavateľ poskytne vypožičiavateľovi obrazovú dokumentáciu v tlačovej kvalite do 10. 06. 2016 alebo mu v tomto termíne umožní vyhotoviť obrazovú dokumentáciu v požadovanej kvalite vlastnými prostriedkami. Všetky ďalšie požiadavky týkajúce sa fotografovania, diapozitívov, digitálneho spracovania, autorských práv, reprodukčných práv a iných práv, súvisiacich s právami v oblasti duševného vlastníctva musia byť adresované požičiavateľovi.

The Lender provides right to reproduction of subject's of the loan image reproduction for the purpose of the catalogue and all marketing materials of the exhibition only. The Lender shall provide the Borrower the digital record of the image of the objects on loan in printing standard until 10. 06. 2016. All other queries relating to photographs, transparencies, slides, digital images, copyright, reproduction rights and fees, shall be addressed to the Lender.

Článok 9. Katalógy / Art. 9. Catalogues

Jedna (1) kópia sprievodného katalógu, či iných edičných výstupov budú bezplatne poskytnuté požičiavateľovi. Ak je katalóg vydávaný vo viacerých jazykoch, požičiavateľ si vyhradzuje právo na jednu kópiu z každého vydania. Vypožičiavateľ sa zaväzuje doručiť požičiavateľovi kópie článkov z tlače, týkajúcich sa priamo zapožičaných diel.

One (1) copy of the accompanying catalogue or any other relevant published materials shall be sent to the Lender's address. Should the catalogue be released in more than one language, the Lender requests one copy of each edition. The Borrower is requested to send copies of the press articles that make any particular reference to the Lender's objects.

Záverečné ustanovenia / Final arrangements

Táto zmluva, všetky práva a povinnosti zmluvných strán z nej vyplývajúce podliehajú právu Slovenskej republiky a prípadné spory budú riešené príslušným súdom v Bratislave, SR.

This Loan Agreement, the rights and obligations of the parties, and all actions contemplated by this Agreement shall be governed by the laws of the Slovak republic, as if the Agreement was a contract wholly entered into and wholly performed within Slovakia. The exclusive place of jurisdiction for any controversy arising out of or relating to this Agreement shall be Bratislava, Slovak republic.

Anglický preklad tejto zmluvy má len informatívny charakter a v prípade kolízie so slovenskou verziou textu zmluvy sa za relevantnú považuje slovenská verzia textu zmluvy.

Akékoľvek zmeny podmienok výpožičky musia byť písomne odsúhlasené vypožičiavateľom aj požičiavateľom aspoň štyri týždne pred koncom výpožičnej lehoty.

Any change in the term of loan shall be agreed upon between the Borrower and the Lender in writing, at least four weeks before the original end of the loan-term.

Táto zmluva je vyhotovená v štyroch (4) exemplároch. Každá zmena podmienok zmluvy musí byť písomne odsúhlasená a podpísaná obidvomi zmluvnými stranami.

This Agreement has been executed in four (4) copies and constitutes the entire contract between the Lender and the Borrower. No modification of its terms or conditions shall be binding on either party unless made in writing and signed by both parties.

Zmluvné strany svojím podpisom vyjadrujú svoj súhlas s výpožičnými podmienkami tejto zmluvy. Obidve strany prehlasujú, že majú oprávnenie zastupovať svoju inštitúciu a podpísať túto zmluvu. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu obidvoch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia podľa príslušných predpisov.

The signatures below indicate that the terms and conditions of this Loan Agreement as stated herein have been read and are accepted. Both signatories certify that they have full legal authority to enter into this Loan Agreement. The Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the last contracting party.

Zmluva nadobúda platnosť podpisom zmluvy oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR.

The Agreement is validated upon signing by both agreement parties and enters the force upon the first day after its publishing in the Central Agreements Register of the Government Office of the Slovak Republic.

Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.

This agreement is an obligatory published agreement in accordance with §5a of the Act no. 211/200 on access to information and amending certain other acts (the Freedom of Information Act), as amended.

Zmluvné strany výslovne súhlasia so zverejnením zmluvy v jej plnom rozsahu vrátane príloh a dodatkov v centrálnom registri zmlúv vedenom na Úrade vlády SR

The undersigned parties agree on publishing the agreement in full extent including the appendixes and amendments in the Central Register of Contracts of the Government Office SR.

Anglický preklad je len informatívny. Právne záväzná je len slovenská verzia zmluvy.

This agreement is made in Slovak/English versions. In case of any discrepancy between the versions, the Slovak version shall prevail.

Alexandra Kusá, PhD.

Vypožičiavateľ
Borrower

Požičiavateľ
Lender

25

2

S rozpočtom:

S osobitnými predpismi/
s uzatvorenými zmluvami:

S inými podmienkami poskytnutia verejných prostriedkov:	Dátum	Meno	PODPIS
So zákonom o VO v platnom znení. FO podlieha -nepodlieha zákonu o VO			
Finančnú operáciu overil a súhlasí s jej vykonaním/pokračovaním:			